

一間小學的經驗分享—由廣州話走向用普通話教中文

A primary school's experience of switching from Cantonese to Putonghua on teaching Chinese language

陳翠珍

藍田循道衛理小學

摘要

香港自開埠以來，社會地方語言及中小學主流教學語言均採用廣州話。本文旨在分享一所學校自 2000 年開始，前後共用了五年時間，將小學一至六年級中文科教學語言由廣州話改用普通話教學。文章內容分享其轉變的原因、推行情況和成效的體驗，藉以推廣以普通話教中文的新文化。

關鍵詞

小學教育、教學語言、教育語言規劃、語言政策

Abstract

The locally popular Cantonese dialect has always been the mainstream medium of instruction in the territories' primary and secondary schools. This article analyses a primary school's switch from Cantonese to Putonghua to teach Chinese language within five years starting from 2000, and by discussing the causes, implementing process, and results of the transition, attempts to promote adopting Putonghua as the medium of instruction of Chinese language in Hong Kong.

Keywords

primary education, medium of instruction, educational language planning, language policy

一、學校背景

本校前身是一所上下午校半日制小學，在 1996 年獲政府分配新校舍後轉為全日制上課，採用校本管理模式，新校命名藍田循道衛理小學，校董會委派筆者擔任新校校長，全校有 30 班學生，共 1056 人，教師 45 人，其中有 10 人（22%）是筆者第一年新聘教師，另外有 35 人（78%）是舊校教師，當中只有兩位教師有自修普通話，可以運用普通話教中文的教師資源是非常薄弱的。

二、推行以普通話教中文的理念和信念

根據學者研究和中港兩地教育交流觀察，香港學童與國內同齡學童的語文水平有明顯差距，原因有兩個重要因素：第一、國內學童普遍喜愛閱讀，認識大量詞彙和常識，豐富了表達的內容。第二、國內學童生活在一個普通話語言環境社會中，在書寫表達方面，能夠「我手寫我口」，揮灑自如，語文能

力較香港學童為優。基於上述的理念和信念，筆者認為要提高學生的語文水平，最有效的方法是培養學生良好閱讀興趣、習慣和實行以普通話教中文。因此，筆者便開始作全面的部署工作，包括行政領導、師資培訓、學校語言環境佈置、課程規劃、家長的認同、課堂學與教策略的調適等工作，現逐一分述如下。

三、本校推行情況

1. 行政領導

確定改變中文教學語言目標和推行時間表

1996年，在開校之初，筆者將「以普通話教中文」的信念、遠景和擬定推行時間表與全體中文教師分享，讓大家清楚學校發展方向，及早裝備自己，配合校方政策。計劃落實於 2000 年，在二年級開始推行，每年推展一級，至 2004 年，全校一至六年級共 30 班中文科教學語言順利將廣州話改變為普通話。

表一、將廣州話改變為以普通話教中文的推行時間表

年級 \ 年度	2000-2001	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005
六年級					五班
五年級				五班	五班
四年級			五班	五班	五班
三年級		五班	五班	五班	五班
二年級	五班	五班	五班	五班	五班
一年級			五班	五班	五班
合共	五班	十班	二十班	二十五班	三十班

2. 師資培訓

- (1) 以每年招聘普通話教師為主，儲備人才
自 1996 年開始，每一年都聘請資優的普通話教師，儲備師資資源，由第一年只有兩

位可以用普通話教中文的老師，累積至 2000 年度在二年級開始推行以普通話教中文計劃時，共有 8 位資優的普通話教師。他們考獲國家語委會普通話水平測試一級

乙等成績的有三位（佔 38%），二級甲等的有三位（38%）；此外 95% 中文科教師均在進修普通話中級或以上的課程，及至 2002 年教統局推出教師語文基準政策時，對本校普通話教師而言，全無壓力之感，

他們如期應試，成績優異，發展至 2004 年度，本校一至六年級全部落實以普通話教中文，而本校 18 位中文科教師亦全部達標（教統局要求在 2006 年 8 月 31 日前必須達標）。

表二、以普通話教中文專科教師情況

年 度		任教中文科及普通話老師數目	以普通話教中文班數	接受 PMI 培訓	通過基準	備 註
籌備年（4 年）	1996 - 1997	2 人	0 班	／	／	／
	1997 - 1998	4 人	0 班			
	1998 - 1999	4 人	0 班			
	1999 - 2000	7 人	0 班			
實施年（5 年）	2000 - 2001	8 人	5 班	100% 老師已接受 PMI 培訓	100% 老師通過語文基準	老師任教同一班的中文及普通話科
	2001 - 2002	10 人	10 班			
	2002 - 2003	12 人	20 班			
	2003 - 2004	14 人	25 班			
	2004 - 2005	16 人	30 班			
深化期	2005 - 2006 以後	18 人	30 班			

（註：PMI 指「以普通話作為教學語言」證書課程）

(2) 資助教師修讀「以普通話作為教學語言」專業證書課程

擁有高水平普通話能力的教師並不等於是優良的中文科教師，校方為提升教師質素，筆者主動邀約教育學院普通話中心策劃舉辦校本教師培訓；適逢香港中文大學舉辦「以普通話教中文」實驗計劃，並在 2000 年 9 月首次在本港開設一年制「以普通話作為教學語言」的專業證書課程，正好配合本校師資培訓需要，於是，由校方資助全體教師參與「以普通話教中文」計劃，使教師們有持續性的學習和得到中大

專家的支援，令本計劃在進行中解決不少教學問題。

- (3) 國內考察，拓寬視野，奠定信念，加強信心
在每年教師培訓活動中，先後安排全體教師到廣州、上海、深圳參觀國內小學的語文教學情況，從而奠定「以普通話教中文」的共同信念，強化中文科教師信心，同時亦得到全校教師支持及認同。

3. 學校語言環境的佈置

- (1) 營造學校普通話的語言環境

廣州話是香港的主流語言，如何在此強勢的

語言環境下能讓學生接觸和增加使用普通話的機會呢？這正是學校需要面對的問題。本校透過不同的機會或活動使普通話成為學校的溝通語言。筆者要求中文科及普通話科老師在學校的工作語言是普通話，無論對象是學生、是工友、是教師或是校長，均需以普通話進行溝通，使學生體驗普通話是一種自然的溝通語言。除此之外，本校也舉辦不同的活動：普通話天氣報告、普通話新聞報導、普通話早會、普通話午間小聚以及普通話朗誦等等，都增加學生學習及使用普通話的機會，營造學校普通話的語言環境。

(2) 強化校舍普通話拼音的佈置

本校在環境上亦刻意佈置，如在校舍一樓及二樓走廊設計了普通話「聲母」、「韻母」牆，在每個課室光管罩上貼上了「聲母」、「韻母」字咭，以助學生耳濡目染，奠定穩固的漢語拼音基礎，有利自學。

4. 課程規劃

(1) 提早列「普通話」為校本核心課程，為學生的普通話建立良好基礎

為了幫助學生有系統學習普通話，本校在開校第二年（1997年），將「普通話」列為校本核心課程，在一至六年級各班每周設兩節「普通話課」，比教統局擬定全港小學必須在1998年9月將「普通話」列為中小學核心課程更提早一年，以強化學生普通話基礎能力，以便2000年在小二推行「以普通話教中文」計劃。

(2) 自編「漢語拼音」教材

中國內地學校的學生踏進學校的第一年，就開始學習普通話的漢語拼音，這種經驗

指出漢語拼音是學習普通話的金鑰匙，學生掌握了漢語拼音後，就等於可以說普通話了。本校吸收國內經驗，決定編寫校本「漢語拼音」教材，進行教學，經過多次的修改，教材富本土化特色並越趨完善。當學生掌握漢語拼音後，提升了用普通話來學習語文的信心。

(3) 自編「漢語拼音」教材特色

(i) 漢語拼音教學的目標是透過不同的教學活動讓學生能夠看音節而能讀出正確的讀音，使學生在以普通話學習中文的過程中，能夠解決漢字普通話讀音的問題，減少普通話教中文教學過程中側重普通話的教學元素而減少語文的學習。

(ii) 漢語拼音課本的編排是以按部就班，循序漸進為原則，讓學生易於學習。課本先讓學生學習六個單韻母，接著學習聲調，再學習聲母，如此學生已經能夠從看音節拼出不少的讀音。在這基礎上，若學生再學習較難的韻母部份，只須跟著老師的指導，一步一步地學習，在短短的兩個月，學生就能夠把整套漢語拼音學懂。

(iii) 為了提升學生學習漢語拼音的興趣，同時配合學生喜歡模仿及唱歌的天性，課本中加插了不少漢語拼音的兒歌、繞口令、破解密碼等教學活動，使學生樂於學習漢語拼音。

(iv) 為了使學生了解漢語拼音的用處及鞏固學生一年級學習的漢字，故此在漢語拼音課本中，盡量採用一年級「生本識字」課程所學過的字詞，使學生更加容易掌握。

(v) 漢語拼音課本每一課皆附有練習的部

份，讓學生透過練習鞏固其所學。

(4) 將中文科與普通話科合併

經過五年時間，本校於2004年度已全面把一年級至六年級的中文科教學語言改為普通話，而原來普通話科的課程內容，部份已在中文科的教學過程中滲透。為了發揮兩科的長處及互相的協作，本校將中文科與普通話科進行合併，並安排同一位老師任教同一班的中文科與普通話科，無論在教學語言上或是在活動的籌劃上都滲入各自的元素，使中文科與普通話科能夠互相配合，讓學生的學習得益不少。

普通話和中文科合併課程在組織及內容上的特色：

- (i) 二年級先教拼音，學生掌握後，方便自學。
- (ii) 三至六年級開學初期，用一星期時間鞏固拼音基礎。
- (iii) 每課上課前溫習拼音。
- (iv) 由行政合一至課程全面合一，取消普通話科，避免課程重疊。
- (v) 三、四年級印製《廣普對譯手冊》，讓學生能掌握普通話的詞彙，並在家中自學。

表三、普通話和中文科合併各級課程特色

年級 項目	一年級	二年級	三年級	四年級	五年級	六年級
特色課程	◆ 生本教育識字課程 ◆ 閱讀課程	◆ 漢語拼音課程 ◆ 生本教育閱讀課程	◆ 生本教育單元教學 ◆ 普通話說話、聆聽教學	◆ 生本教育單元教學 ◆ 閱讀課程	◆ 生本教育單元教學 ◆ 閱讀課程	◆ 單元教學 ◆ 普通話說話、聆聽教學 ◆ 閱讀課程

5. 取得家長認同和支持

筆者在1999年度下學期向就讀一年級205位學生（即將在2000年度升讀二年級）家長在家長會上分享「以普通話教中文」的信念和計劃，並發出問卷。調查結果顯示，98%家長贊成計劃推行，而且提出不少具建設性的意見。取得家長的支持，令本計劃得到空前的成功，其中有一位表示反對的家長，經過一年的實踐後，其中一位在真正體驗學生的學習表現和成果後，多番來函感謝校方推行此計劃。

學生自主學習興趣為目標，主張老師教得少，學生學得多。

在語文課程方面，生本教育目標是推行“大量識字”及“提早閱讀”，一年級認字目標是2000個中文字，配合以普通話教學，並學習「漢語拼音」，培養自學能力。由於“識字”為先，“識字”就可以“閱讀”圖書，大量“閱讀”就能學會大量“詞彙”，學會組織大量“詞彙”就能書寫文章，繼而對學習“寫作”產生濃厚的興趣，從而提高語文表達能力。

6. 調適課堂學與教策略——引入生本教育教學策略

本校自2002年度引入一套以學生為本的「生本教育」，理念是將傳統的「師本」教學轉變為「生本」教學，課堂教學重視高質高效，激發

「生本教育」結合以普通話教中文之教與學策略包括：

(1) 先學後教

生本教育強調「預習」是學生日常學習過程中必須要做的事情，學生必須在家裏或課

外的時間先學習教師將要教授的內容，透過漢語拼音自學能力，使學生了解自己不明白的地方，在課堂上向教師發問。

(2) 以讀引讀

閱讀是中文教學過程中一個重要的環節。

閱讀的範圍要廣，課文是個引子，作用是刺激，誘發學生閱讀其他相關的文章，從而培養學生愛閱讀和多閱讀的習慣。

(3) 以讀引說

課堂中的「小組討論」、「小組匯報」是學習的重要環節。討論是一個十分好的工具讓學生運用自己所學習得來的語言。在討論的過程中，學生除了聆聽其他同學的意見外，學生也需要運用自己的思維思考以普通話回應別人的問題，最後運用說話的技巧表達自己的意見。在整個過程中，課堂的氣氛、學生學習的積極性等各方面都有很大的進步，並有意無意地將中文科的聽、說、讀及寫結合，促進普通話表達能力。

四、推行時遇到的困難及解決方法

1. 教師方面

要推行新課程，教師的認受性很重要，當初筆者與個別中文科教師分享以普通話教中文的可行性時，98%教師表示沒有信心，原因是九成教師本身未有接受普通話語言訓練，筆者不斷鼓勵，勸喻教師盡快進修普通話，裝備自己，配合校方政策，而最重要的是如中文教師修畢「普通話高級證書課程」後，自信心仍不足「以普通話教中文」時，筆者確保校方不會因此而影響大家「教席」，並鼓勵大家積極考慮「轉型」，發展另一專科教學，如數學科專科專教，亦是個人專業發展的好機會。未幾，教師

們陸續修讀普通話，當中更有半數教師能參與以普通話教中文行列，且深深感受到學生學習成果而感到欣慰。

2. 教材方面

在筆者推動以普通話教中文時代（2000年），坊間完全缺乏合適教材，在這方面，筆者特意邀請香港中文大學普通話教育研究及發展中心何偉傑教授、林建平教授等學者製作「拼音譯本」及「錄音帶」教材以助學習，使本校在計劃上能得以順利發展，在此衷心感謝中文大學何偉傑教授和林建平教授的全力支持和襄助。目前校方已將教材拼音本上網，讓學生於家中自學。

五、「以普通話教中文」成效

1. 學生詞彙水平、句式水平及寫作水平皆有明顯的進步

香港中文大學普通話教育研究及發展中心在2000至2002年在本校進行一項用《普通話教中文研究計劃》兩年追蹤研究結果，發現本校學生詞彙水平、句式水平及寫作水平皆有明顯的進步。

2. 學生的普通話聆聽及說話能力提高

由於學校營造了濃厚的語言環境，學生能經常運用普通話，在校內外環境與人溝通，漸漸提高普通話的聆聽和說話能力。

3. 普通話教中文糾正「港式中文」

普通話是一種規範漢語的語言，學生從一年級開始已經聽和說規範的漢語，學生從小學會我手寫我口，大大改善學生的「港式中文」。學生在中文作文中使用類似班房、飲水等的廣東

詞彙大大減少；同樣學生也減少用「政府在這方面要多作些工夫」這些港式的中文。

4. 提升學生自學能力

學生能認讀拼音，並運用拼音作為查字典的工具，有助提升自學能力。

5. 學生識字量躍升

一年級中文科學生學習的重點是識字。經過一

學年的教學，我們發現學生的認字情況得到很大的提升，100%的一年級學生認字數達到香港課程綱要一、二年級總識字量960字，當中有70%學生更能認懂1200字，大大超出預期的目標人數，更有15%的學生能認懂1400字，為學生的閱讀奠定良好的基礎。有了這良好的閱讀基礎，學生就能閱讀超過90%的兒童讀物。詳情見列如下（2005-2006）：

表四、香港課程綱要一、二年級全學年識字量目標

香港課程綱要 一、二年級全學年 識字量目標		生本教育識字課程（2005-2006） 一年級全學年識字量（2006年6月）						
年級	總識字數量	全級 人數	識字 數量	預期教學目標		教學成效		預期教學目標與 教學成效比較
				百分比	人數	百分比	人數	
一年級	460字	163人	460字	100%	163人	100%	163人	達標
二年級	960字		960字	80%	130人	100%	163人	超標20%
			1200字	70%	114人	92%	150人	超標22%
			1400字	15%	24人	28%	45人	超標13%

6. 提升學生的閱讀量

以普通話教中文結合生本教育語文課程的其中一個重點是學生進行大量中文課外的閱讀，為了提升學生的閱讀機會，中文科老師皆會安排學生每一天上課前進行十分鐘的閱讀，此外學

校也安排每個星期三早上進行早讀，還有，學生也透過電腦進行每日一篇的網上閱讀，種種的機會使學生能夠透過大量的閱讀而累積相當的詞彙，為日後的寫作奠定良好的基礎。

表五、學生閱讀量（2005-2006）

年 級	小一 (生本)	小二 (生本)	小三 (生本)	小四 (生本)	小五	小六
閱讀量總數（項）	40960	28551	32904	30084	25039	24735
平均閱讀量（項）	251	180	190	194	156	134

7. 教學模式由「師本」到「生本」的轉變

香港大學羅燕琴博士在一項生本教育實驗計劃成效探究（2004）中，參觀了8所推行生本教育學校及4所未推行生本教育學校的中文課後

指出，本校以普通話教中文生本教育班的課程成效有以下六點：

- (1) 能夠誘發學生好奇心
- (2) 能鼓勵學生發表意見

- (3) 能鼓勵課前蒐集資料及課後延伸活動
- (4) 能夠主動參與課堂學習活動
- (5) 較多高階思維活動
- (6) 較多協作活動
- (7) 學生普通話表達能力強

8. 教統局《外評報告》讚賞本校學生普通話能力
(2006 年 1 月)

2005 年 11 月，教統局外評隊伍到本校視學，其後發出的《外評報告》評語表示：「本校學生運用普通話和英語能力不俗。學生普遍喜歡說話，又積極回應教師的提問和發表意見。說話流利，部份更表現自信。」

六、結語及建議

香港是一個獨特的地方，自開埠以來，在中文教學上一直採用地方語言——廣州話作為教學語言，然而「普通話」是中國國家標準語。自九七香港回歸後，筆者認為香港中文教學語言有重新規劃的必要，作為教育工作者更需要盡快推動「以普通話教中文」以提升學生語文能力及加強學生對國民身份的認同，為此筆者有兩項建議：

1. 政府方面——訂立明確的「時間表」以推行以普通話教中文

香港已於 1997 年回歸中國，教育當局應發揮中央領導功能，訂立「以普通話作為中文教學語言政策」的時間表，筆者大膽建議中央政府訂立在 2010 年為目標年，全港中小學必須實施以普通話教中文的語言政策，並制定相應的措施，如全面培訓教師、教材調適等等，讓教育界為全港共同推行普通話教中文的目標而努力，提升學生語文能力，自當事半功倍。

2. 學校方面——訂立校本政策

在中央政府尚未有明確政策時，筆者認為教育工作者可發揮其專業領導角色，各間學校訂立以普通話教中文的教學語言政策及時間表，因應校內師資情況作有策劃的部署而付諸實行，筆者深信：有志者，事竟成。

今日已是廿一世紀 2006 年，相對本校於六年前（2000 年）開始推動以普通話教中文政策而言，無論社會環境、教改、課改已有巨大的轉變，特別是政府推出「語文教師基準」和「教師提早退休計劃」等等政策都為學校製造有利的條件和空間；只要學校有決心，訂定目標，有策略的部署，自然能成功實踐「以普通話教中文」，有效提升學生的語文能力，造福莘莘學子。謹此共勉。

參考書目

- 傅愛蘭、張明遠（2004）。〈淺議用普通話教中文的問題及對策〉，載於《優質學校教育學報第三期》，頁 51-57。香港：香港初等教育研究學會。
- 何國祥（2002）。《用普通話教中文的問與答》。香港：香港教育學院中文系出版。
- 何偉傑、林建平（2001）。《用普通話教中文——回顧與前瞻》，載於《小學中文教師》，頁 14-19。香港：小學中國語文教育研究學會。
- 郭思樂（2001）。《教育走向生本》。北京：人民教育出版社。
- 郭思樂（2002）。《生本教育之路》。香港：香港偉達教育出版社。
- 羅燕琴（2005）。《生本教育實驗計劃成效探究報告》。香港：香港偉達教育出版社。